

No. 31474

**CHINA
and
AZERBAIJAN**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Beijing on 7 March 1994**

Authentic texts: Chinese and Azerbaijani.

Registered by China on 9 January 1995.

**CHINE
et
AZERBAÏDJAN**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.
Signé à Beijing le 7 mars 1994**

Textes authentiques : chinois et azerbaïdjanais.

Enregistré par la Chine le 9 janvier 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和阿塞拜疆共和国政府 科学技术合作协定

中华人民共和国政府和阿塞拜疆共和国政府（以下简称“双方”），本着在平等互利原则基础上发展和加强两国科学技术合作的愿望，注意到这种合作将促进两国友好关系的加强，认识到科学技术合作对两国相互有利，认为有必要在新条件下为长期合作奠定基础，达成协议如下：

第一条

双方将根据各自的法规促进两国在互感兴趣的领域开展科学技术合作。

第二条

为实施本协定第一条规定的科学技术合作，双方将促进两国有关单位建立直接的科学技术联系和签订专门的协议、契约和合同。

第三条

双方将开展基础研究领域里的合作。双方将在该领域鼓励旨在支持共同研究工作和为开展共同研究工作建立物质条件的各种倡议。

第四条

鉴于创新活动和技术进步对发展经济具有重要意义，在应当遵守各自国家内部有关规定的前提下，双方将竭力扩大和鼓励在应用研究和新技术领域内的合作。

双方将促进科学研究和试验设计项目的开展，并促进在此基础上建立合营企业。

为此目的将鼓励对应用和共同开发研究、研制成果感兴趣的科学技术研究中心和企业事业单位建立直接联系。

第五条

中阿各机构、各单位间的科学技术合作可采用如下方式：

- 一 交换科学技术领域的专家；
- 一 交流科学技术信息；
- 一 转让科学技术知识和传授经验；
- 一 共同进行科学技术研究和开发，以及共同组织科学研究所、试验中心、科学研究小组等；

一对互感兴趣的问题组织报告会、研讨会、学术会议、科学技术展览会；

一双方确定的其它科学技术合作方式。

第六条

双方负责执行本协定的机构为：

甲方：中华人民共和国国家科学技术委员会；

乙方：阿塞拜疆共和国国家科学技术委员会和阿塞拜疆共和国科学院。

第七条

双方机构的代表将定期会晤，确定合作的领域和计划，审查所达成协议的执行情况，以及讨论与本协定有关的其他问题。

在履行本协定的义务中遇到障碍或可能会遇到障碍时，双方机构应立即相互通报有关情况。在必要时可组织专家咨询和会理，以便提出有关措施解决所产生的问题。

第八条

甲方各机构、各单位之间为执行本协定和实施科学技术合作及派遣专家时，其经费解决办法为：

一由派遣方负担；

一双方另有非外汇同等招待协议时，则按该协议执行；

一方或双方专门商定的协议或契约以及签署的合作议定书于规定的条件执行，但这些条件不应与两国现行法规相矛盾。

第九条

凡在合作过程中获得的不属工业产权的科学技术信息或其它不属商业或工业机密的信息，经缔约双方正式同意或符合中阿合作机构和合作单位的规定时，可转让给第三国。

第十条

本协定的条款不涉及双方与第三国签订的国际协定或契约中应履行的权利和义务。

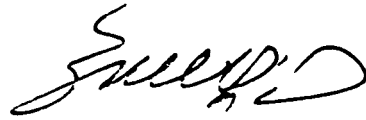
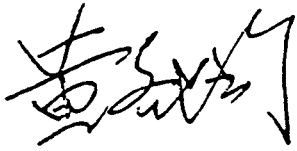
第十一条

本协定自签字之日起生效，有效期为五年。在期满前六个月，如任何一方未书面通知另一方愿终止本协定，则本协定有效期将自动延长五年，并以此法顺延。

本协定于一九九四年三月七日在北京签订，共两份，
每份都用中文和阿文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表

阿塞拜疆共和国政府
代 表



[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

ЧИН ХАЛГ РЕСПУБЛИКАСЫ
ҺӨКҮМӘТИ ИЛӘ АЗЭРБАҢЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ҺӨКҮМӘТИ АРАСЫНДА ЕЛМИ-ТЕХНИКИ
ЭМӘКДАШЛЫГ ЁАГТЫНДА

С А З И Ш

Ашағыда Тәрәфләр адландырылан Чин Халг Республикасы Һөкүмәти
вә Азәрбаҗчан Республикасы Һөкүмәти,

бәрәбәрлик вә гаршылыгы фәјда әсасларында елм вә техника
саһәсиндә әмәкдашлығы инкишаф етдирмәји вә мөһкәмләндирмәји
арзу едәрәк,

бу әмәкдашлығын ики өлкә арасында достлуг мүнәсибәтләринин
мөһкәмләnmәсинә имкан јарадачағыны нәзәрә алараг,

елм вә техника саһәсиндә әмәкдашлығын һәр ики өлкәнин
гаршылыгы фәјдаланмасы мәгсәдини дашышығыны дәрк едәрәк,

јенн шәрәитдә узунмүддәтли әмәкдашлыг үчүн тәмәлин гојулмасыны
зәрури һесап едәрәк,

ашағыдакылар барәдә разылыга кәлдиләр:

МАДДӘ 1

Тәрәфләр гаршылыгы мараг кәсб едән саһәләр үзрә ики өлкә
арасында елми-техники әмәкдашлығы өз ганун вә гајдаларына ујғун
олараг тәшвиғ едәчәкләр.

МАДДӘ 2

Тәрәфләр бу Сазишин 1-чи маддәсиндә нәзәрдә тутулан елми-
техники әмәкдашлығын һәјата кечирилмәси мәгсәдилә бирбаша елми-
техники әлағәләрин јарадылмасы, хусуси сазишләр, мугавиләләр вә
контрактларын бағланмасына јардым көстәрәчәкләр.

МАДДЭ 3

Төрөфлөр фундаментал тэдгигатлар саһәсиндә әмәкдашлығы инкишаф етдирәчәкләр. Бу саһә үзрә һәр ики Тәрәф биркә ишләрин дестәкләнмәси вә онларын һәјата кечирилмәси үчүн мадди имканларын јарадылмасына јөнәдилмиш мүхтәлиф тәшәббүсләри тәшвиғ едәчәк.

МАДДЭ 4

Төрөфлөр өз игтисадијјатларыныи инкишафы үчүн инновасија вә технологи тәрәггинин хусуси әһәмијјәтини тәсдигләјәрәк, өлкә дахилиндәки нормалара лазыми шәкилдә риәјәт олулмагла, тәтбиги тэдгигатлар вә јени технолокијалар саһәсиндә әмәкдашлығын һәртәрәfli кенишләнмәсинә вә тәшвиғ едилмәсинә чалышачаглар.

Төрөфлөр елми-тәдгигат вә тәчрүбәви-конструктор лајиһәләринин һазырланмасы вә онларын әсасында мүштәрәк мүәссисәләрин јарадылмасына јардым едәчәкләр.

Бу мөгсәдлә тэдгигатларын вә ишләмәләрин нәтичәләринин биркә тәтбиги вә истифадә едилмәсиндә мараглы олан елми-тәдгигат мәркәзләри, мүәссисәләри вә тәшкилатлары арасында бирбаша әлагәләрин јарадылмасы тәшвиғ едиләчәклир.

МАДДЭ 5

Чин вә Азәрбајчан тәшкилатлары арасында елми-техники әмәкдашлығ ашағыдакы васитәләрлә һәјата кечирилә биләр:

елм вә техника саһәсиндә мүтәхәссисләрин мүбадиләси;

елми-техники мә' лумат мүбадиләси;

елми-техники бнлијин вә тәчрүбәнин верилмәси;

биркә елми вә технологи тэдгигатларын вә ишләмәләрин апарылмасы, һәмчинин, мүштәрәк елми-тәдгигат мәркәзләри, лабораторија, елми группларын вә с. тәшкил олунамасы;

гаршылығлы марағ кәсб едән мәсәләләр үзрә семинар, симпозиум вә конфранс, елми-техники сәркиләрин тәшкил едилмәси;

Төрөфләрин мүәјјән едәчәји дикәр јолларла елми-техники әмәкдашлығ.

МАДЦЭ 6

Бу Сазиишин ыјата кечирилмэсиндэ мэс' ул Тэшкилатлар:

- Чин тэрэфиндэн - Чин Халг Республикасынын Дөвлэт Елм вэ Техника Комитэси.

- Азэрбајчан тэрэфиндэн - Азэрбајчан Республикасы Дөвлэт Елм вэ Техника Комитэси вэ Азэрбајчан Республикасы Елмлэр Академијасы;

МАДЦЭ 7

Тэрэфлэрин тэшкилатларынын нүмајэндэлэри эмэкдашлыгын сыйэлэри вэ програмларынын мүэјјэн едилмэси, элдэ олунмуш разылашмаларын ыјата кечирилмэсинэ бахылмасы, ыэмчинин, бу Сазиишлэ баглы дикэр мэсэлэлэрин мүзакирэ едилмэси үчүн мүнтэзэм олараг керүшэчэклэр.

Тэрэфлэрин тэшкилатлары, бу Сазиишлэ баглы өйдөликлэрин јеринэ јетирилмэсинэ мане олан вэ ја мане ола билэчэк сөбөблэрин мејдана кэлмэси ыагында бир-бирилэринэ дэрһал мө'лумат верэчэк, ортаја чыхан мэсэлэлэрин ыалли вэ зэрури ыалларда мүвафиг тэдбирлэрин ыазырланмасы үчүн експертлэрин мэслэһэтлэшмэлэри вэ јыгынчагларыны тэшкил едөчөклэр.

МАДЦЭ 8

Чин вэ Азэрбајчан тэшкилатлары арасында елми-техники эмэкдашлыгын вэ бу Сазиишин јеринэ јетирилмэси үчүн мүтэхэссислэрин е' замијјети илэ баглы малијјэ хэрчлэри ашағыдакы васитэлэрлэ апарыла билэр:

көндөрөн тэрэфин ыесабына;

Тэрэфлэрин бу барэдэ разылыгы варса, валјугасыз эквивалент мүбадилэ јолу илэ;

ыэр ики өлкэдэ мөвчуд ганунверичилијэ зидд олмајан, Тэрэфлэрин багладыглары Сазииш вэ Мүгавилэлэрдэ хүсуси гејд олунан вэ ыэмчинин, эмэкдашлыгын тэшкилинэ аид мэсэлэлэрэ данр протоколларын шэртлэринэ эсасэн.

МАДДЭ 9

Тичарэт вэ сәнаје илэ бағлы сәбәбләр үзүндөн јайылмасы лазым олмајан мә' луматдан башга, әмәклашлығ фәалијјәти заманы әлдә едилән вә сәнаје мүлкијјәтинә аид олмајан мә' лумат вә јахуд дикәр мә' лумат Разылашан Тәрәфләрин рәсми разылығы илэ вә ја әмәклашлығ едән Чин вә Азәрбајчан тәшкилатларынын гәјдаларына ујғун оларағ үчүнчү өлкәләрә өтүрүлә биләр.

МАДДЭ 10

Бу Сазишин мүддәалары Тәрәфләр арасында вә үчүнчү өлкәләрлә имзаланан бејнәлхалг Сазиш вә Мүгавиләләрдән ирәли кәлән, онларын ығуг вә өйдәликләринә тохунмур.

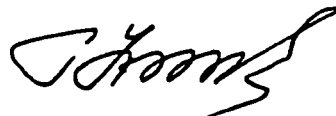

МАДДЭ 11

Һазыркы Сазиш имзаландығы күндән вә 5 ил мүддәтинә гүввәјә минир. Әкәр Тәрәфләрдән бири, мүвафиг мүддәтин битмәсинә 6 ај галмыш јазылы сурәтдә онун тә' сир гүввәсини дајандырмағ нијјәти барәдә дикәр Тәрәфә хәбәр вермәсә, о Һәр дәфә ивбәти 5 ил мүддәтинә узадылачағдыр.

1994-чү ил март ајынын Пекин шәһәриндә, ики нүсхәдә, Һәр икиси Чин вә Азәрбајчан дилләриндә имзаланмышдыр вә Һәр ики мөтн ејни гүввәјә маликдир.

ЧИН ХАЛГ РЕСПУБЛИКАСЫ
ҺӨКУМӘТИ
АДЫНДАН

АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ҺӨКУМӘТИ
АДЫНДАН



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
AZERBAIJANI REPUBLIC ON SCIENTIFIC AND TECHNO-
LOGICAL COOPERATION

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Azerbaijani Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to develop and strengthen scientific and technological cooperation between the two countries on the basis of the principles of equality and mutual benefit,

Noting that such cooperation will help to strengthen friendly relations between the two countries,

Recognizing that cooperation in the fields of science and technology is mutually advantageous to both countries, and

Considering that there is a need to lay the foundation for long-term cooperation under the new circumstances,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote the development of scientific and technological cooperation between the two countries in areas of mutual interest.

Article 2

For the purposes of engaging in the scientific and technological cooperation referred to in article 1 of this Agreement, the Parties shall promote the establishment by the relevant bodies of both countries of direct scientific and technological ties and the conclusion by those bodies of special agreements and contracts.

Article 3

The Parties shall develop cooperation in areas of basic research. Both Parties shall encourage various initiatives in these areas with a view to supporting their joint activities and creating the material conditions necessary for carrying them out.

Article 4

Bearing in mind the particular importance of innovations and technical progress for the development of their economies, the Parties shall take all possible measures to broaden and stimulate cooperation in the area of applied research and new technologies, in accordance with their respective internal norms.

¹ Came into force on 7 March 1994 by signature, in accordance with article 11.

The Parties shall promote the development of projects in the fields of scientific research and experimental design and shall, on this basis, promote the establishment of joint enterprises.

To this end they shall encourage the establishment of direct ties between scientific and technological research centres, enterprises and organizations engaged in the application and joint exploitation of the products of research and development.

Article 5

Scientific and technical cooperation between Chinese and Azerbaijani organizations may take the following forms:

- The exchange of specialists in the fields of science and technology;
- The exchange of scientific and technical information;
- The transfer of scientific and technological knowledge and experience;
- Joint scientific and technological research and development, and the joint organization of scientific research centres, scientific research groups, and so forth;
- The organization of seminars, symposia, conferences and scientific and technological expositions on matters of mutual interest;
- Such other forms of scientific and technological cooperation as may be determined by the Parties.

Article 6

The organizations of the two Parties responsible for the implementation of this Agreement shall be:

For China: the State Science and Technology Commission of the People's Republic of China;

For Azerbaijan: the State Committee on Science and Technology of the Azerbaijani Republic and the Academy of Sciences of the Azerbaijani Republic.

Article 7

Representatives of the organizations of both Contracting Parties shall meet at regular intervals to determine areas and programmes of cooperation, to monitor the implementation of this Agreement and to consider other topics related to this Agreement.

If any obstacles are encountered or it appears that obstacles may be encountered in the implementation of this Agreement, the organizations of both Contracting Parties shall immediately notify each other thereof. If necessary, they may organize consultations or meetings of experts with a view to identifying appropriate measures to solve these problems.

Article 8

The expenses incurred in connection with exchanges of experts between Chinese and Azerbaijani organizations conducted for the purpose of implementing this Agreement and engaging in scientific and technological cooperation shall be borne by:

- The sending Party;

- Where there exists between the Parties a reciprocal agreement regarding host arrangements that do not involve foreign currency, on the basis of such agreement;
- On the basis of specially concluded agreements or contracts between the Parties, including conditions stipulated in protocols on cooperation signed by them, provided that such conditions are not contrary to the laws and regulations in force in the two Parties.

Article 9

Any scientific or technical information obtained in the course of cooperation that is not related to industrial property rights or any other information that does not reveal commercial or industrial secrets may be divulged to third countries, subject to the formal consent of both Parties or the relevant Chinese and Azerbaijani cooperation organizations.

Article 10

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and duties conferred by any agreements or treaties concluded by the Parties with third countries.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for five years. It shall be automatically renewed for successive five-year periods, provided that neither Party has informed the other Party in writing six months prior to expiry of its intention to terminate it.

DONE at Beijing on 7 March 1994 in duplicate in the Chinese and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of China:

HUANG QITAO

For the Government
of the Azerbaijani Republic:

HA HASANGIUOFU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de renforcer la coopération scientifique et culturelle entre les deux pays sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Notant que cette coopération contribuera à renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Conscients que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est mutuellement bénéfique aux deux pays, et

Estimant qu'il est nécessaire, compte tenu des circonstances nouvelles, de jeter les bases d'une coopération durable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront, conformément à leurs législations et réglementations respectives, le développement de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays dans les domaines d'intérêt mutuel.

Article 2

Les Parties, aux fins d'exercer la coopération scientifique et technologique visée à l'article premier du présent Accord, favoriseront l'établissement, par les organes pertinents des deux pays, de liens scientifiques et technologiques et la conclusion, par ces organes, d'accords et de contrats spéciaux.

Article 3

Les Parties développeront la coopération dans les domaines de la recherche fondamentale. Les Parties encourageront toutes deux, dans ces domaines, diverses initiatives en vue d'appuyer leurs activités conjointes et de créer les conditions matérielles nécessaires à leur exécution.

Article 4

Les Parties, conscientes de l'importance particulière que revêtent les innovations et le progrès technique pour le développement de leurs économies, prendront toutes les mesures possibles en vue d'élargir et de stimuler la coopération dans le domaine de la recherche appliquée et des technologies nouvelles, conformément à leurs normes internes respectives.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1994 par la signature, conformément à l'article 11.

Les Parties favoriseront la mise au point de projets dans les domaines de la recherche scientifique et de la conception expérimentale et, sur cette base, favoriseront la création d'entreprises conjointes.

A cette fin, elles encourageront l'établissement de liens directs entre les centres de recherche scientifique et technologique, les entreprises et les organisations qui se livrent à l'application et à l'exploitation conjointe de produits de la recherche et du développement.

Article 5

La coopération scientifique et technique entre les organisations chinoises et azerbaïdjanaises peut adopter les formes suivantes :

- L'échange de spécialistes dans les domaines de la science et de la technologie;
- L'échange d'informations scientifiques et techniques;
- Le transfert de connaissance et d'expérience dans les domaines scientifique et technique;
- La recherche-développement scientifique et technologique conjointe, et l'organisation conjointe de centres de recherche scientifique, de groupes de recherche scientifique, etc.;
- L'organisation de colloques, symposiums, conférences et expositions scientifiques et technologiques concernant des questions présentant un intérêt mutuel;
- Les autres formes éventuelles de coopération scientifique et technologique que détermineront les Parties.

Article 6

Les organisations des deux Parties responsables de la mise en œuvre du présent Accord seront :

Pour la Chine : la Commission d'Etat « Science et technologie » de la République populaire de Chine;

Pour l'Azerbaïdjan : le Comité d'Etat pour la science et la technologie de la République d'Azerbaïdjan et l'Académie des sciences de la République d'Azerbaïdjan.

Article 7

Des représentants des organisations des deux Parties contractantes se réuniront périodiquement en vue de déterminer les domaines et les programmes de coopération, de contrôler l'application du présent Accord et d'examiner d'autres sujets liés à celui-ci.

Si des problèmes viennent à se poser ou menacent de se poser au cours de la mise en application du présent Accord, les organisations des deux Parties contractantes devront se le notifier mutuellement sans délai. Le cas échéant, elles pourront organiser des consultations et des réunions d'experts afin de déterminer les mesures à adopter pour résoudre les difficultés.

Article 8

Les dépenses engagées dans le cadre des échanges d'experts entre les organisations chinoises et azerbaïdjanaises qui seront organisés en vue de mettre en œuvre

le présent Accord et de se livrer à la coopération scientifique et technologique seront supportées :

- Par la Partie qui envoie;
- Conformément aux dispositions de l'accord réciproque concernant les arrangements d'hospitalité qui n'impliquent pas le recours à une devise étrangère, lorsqu'un tel accord existe entre les Parties;
- Conformément aux accords et contrats spécifiques conclus entre les Parties, y compris les conditions énoncées dans les protocoles de coopération conclus entre elles, à condition que ces conditions ne soient pas contraires aux législations et réglementations en vigueur sur le territoire des deux Parties.

Article 9

Toute information scientifique ou technique obtenue dans le cadre de la coopération qui n'intéresse pas les droits de propriété intellectuelle ou toute autre information qui ne révèle pas des secrets commerciaux ou industriels peut être communiquée à des pays tiers moyennant l'accord formel des deux Parties ou des organisations de coopération chinoises et azerbaïdjanaises concernées.

Article 10

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations conférés par tout accord ou traité conclu avec des pays tiers par les Parties.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera reconduit automatiquement par périodes successives de cinq ans, à moins qu'une des Parties n'informe l'autre par écrit, six mois avant la date d'expiration, de son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT à Beijing le 7 mars 1994 en deux exemplaires, en langues chinoise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

HUANG QITAO

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

HA HASANGIUOFU